

The Apocrypha, Sirach, Chapter 20, Interlinear English - G.T. Emery.

Verse 1 is included in chapter 19 in the version of the Vatican Codex prepared by L.C.L. Brenton,
also verses 2 & 3 are combined.

2 Ὡς καλὸν ἐλέγξαι ἥ θυμοῦσθαι, καὶ ὁ ἀνθομολογούμενος ἀπὸ ἐλαττώσεως
As good to reprove than to be angry, and the confessing from of a disparagement
κωλυθήσεται.

will be hindered.

4 Ἐπιθυμία εὐνούχου ἀποπαρθενῶσαι νεάνιδα, οὗτως ὁ ποιῶν ἐν βίᾳ κρίματα.
Desire of a eunuch to seduce a maiden, so the making by violence judgements.

5 Ἔστι σιωπῶν εύρισκόμενος σοφός, καὶ ἔστι μισητὸς ἀπὸ πολλῆς λαλιᾶς.

He is keeping silent being found wise, and is hateful from much prattleing.

6 Ἔστι σιωπῶν, οὐ γὰρ ἔχει ἀπόκρισιν, καὶ ἔστι σιωπῶν εἰδὼς καιρόν.

He is keeping silent, not for he has an answer, and he is keeping silent having known time.

7 Ἀνθρωπος σοφὸς σιγήσει ἔως καιροῦ, ὁ δὲ λαπιστὴς καὶ ἄφρων ὑπερβήσεται καιρόν.
A man wise will keep silent until opportunity, the but swaggerer and fool will not regard time.

8 Ὁ πλεονάζων λόγω βδελυχθήσεται, καὶ ὁ ἐνεξουσιαζόμενος μισηθήσεται.

The much using words will be detested, and the authorising self will be hated.

9 Ἔστιν εὔοδία ἐν κακοῖς ἀνδρί, καὶ ἔστιν εὕρεμα εἰς ἐλάττωσιν.

Is success in bad things a man, and is a windfall into a loss.

10 Ἔστι δόσις, ἥ οὐ λυσιτελήσει σοι, καὶ ἔστι δόσις, ἥς τὸ ἀνταπόδομα διπλοῦν.

Is a gift, that not will be a profit to you, and is a gift, whose the repayment double.

11 Ἔστιν ἐλάττωσις ἔνεκεν δόξης, καὶ ἔστιν ὃς ἀπὸ ταπεινώσεως ἦρεν κεφαλήν.

Is a lowering on account of glory, and is that which from of humiliation raised head.

12 Ἔστιν ἀγοράζων πολλὰ ὀλίγου, καὶ ἀποτιννύων αὐτὰ ἐπταπλάσιον.

Is purchasing much of little, but of repayment of it sevenfold.

13 Ὁ σοφὸς ἐν λόγοις ἔαυτὸν προσφιλῆ ποιήσει, χάριτες δὲ μωρῶν ἐκχυθήσονται.

The sage by words himself a beloved makes, graces but of fools will be poured out.

14 Δόσις ἄφρονος οὐ λυσιτελήσει σοι, οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνθ' ἐνὸς πολλοῖ.

A gift of a foolish not will profit you, the for eyes of him full long ago much.¹

15 Ὄλιγα δῶσει καὶ πολλὰ ὄνειδίσει, καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς κῆρυξ·

Little he will give and much he will reproach, and he will open the mouth of him as a herald;

σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσει· μισητὸς ἀνθρωπος ὁ τοιοῦτος.

today he lends and tomorrow he will demand back; a hateful man he of this sort.

16 Μωρὸς ἔρει, Οὐχ ὑπάρχει μοι φίλος, καὶ οὐκ ἔστι χάρις τοῖς ἀγαθοῖς μου·

A fool he says, Not is to me a friend, and not is thanks for the good deeds of me;

οἱ ἔσθοντες τὸν ἄρτον αὐτοῦ φαῦλοι γλώσσῃ.

the eating the bread of me indifferently tongue.

17 Ποσάκις καὶ ὅσοι καταγελάσονται αὐτοῦ;

How often also how great they will laugh at him?

18 Ὄλισθημα ἀπὸ ἐδάφους μᾶλλον ἥ ἀπὸ γλώσσης, οὗτως πτῶσις κακῶν κατὰ

Slip from a pavement better than from of tongue, so fall of wicked according to
σπουδὴν ἥξει.

speed it will come.

1 New English Bible translates – 'it looks bigger to him than it does to you.'

The Apocrypha, Sirach, Chapter 20, Interlinear English - G.T. Emery.

19 Ἄνθρωπος ἄχαρις, μῦθος ἄκαιρος, ἐν στόματι ἀπαιδεύτων ἐνδελεχισθήσεται.

A man graceless, a tale ill-timed, in mouth of untutored will be continually.

20 Ἀπὸ στόματος μωροῦ ἀποδοκιμασθήσεται παραβολή, οὐ γάρ μὴ εἴπη αὐτὴν ἐν
From mouth of a fool will be spurned a parable, not for not he may say in
καιρῷ αὐτῆς.

right time it.

21 Ἐστὶ κωλυόμενος ἀμαρτάνειν ἀπὸ ἐνδείας, καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει αὐτοῦ οὐ

Is a being hindered to sin from want, and in the rest of him not
κατανυγήσεται.
will he be troubled.

22 Ἐστιν ἀπολλύων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ δι’ αἰσχύνην, καὶ ἀπὸ ἄφρονος προσώπου

Is a destroying the soul of him through shame, and from foolish of face
ἀπολεῖ αὐτήν.
he will lose it.

23 Ἐστι χάριν αἰσχύνης ἐπαγγελλόμενος φίλῳ, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεάν.

Is a grace a shame having been announced to a friend, and acquires him as an enemy in vain.

24 Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος, ἐν στόματι ἀπαιδεύτων ἐνδελεχισθήσεται.

A disgrace grievous in a man a lie, in mouth of untutored it will be continually.

25 Αἱρετὸν κλέπτης ἢ ὁ ἐνδελεχίζων ψεύδει, ἀμφότεροι δὲ ἀπώλειαν κληρονομήσουσιν.

Better a thief than the habitual liar, both but destruction will inherit.

26 Ἡθος ἀνθρώπου ψευδοῦς ἀτιμία, καὶ ἡ αἰσχύνη αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐνδελεχῶς.

Disposition of a man lying dishonourable, and the shame of him with him continually.

ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΑΒΟΛΩΝ Sayings of Parables

27 Ο σοφὸς ἐν λόγοις προάξει ἑαυτόν, καὶ ἄνθρωπος φρόνιμος ἀρέσει μεγιστᾶσιν.

The sage by words will advance himself, and a man of sensibility will please great men.

28 Ο ἔργαζόμενος γῆν ἀνυψώσει θιμωνιὰν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀρέσκων μεγιστᾶσιν

The working land builds up heap of him, and the pleasing great men
ἐξιλάσεται ἀδικίαν.

shall make atonement for wrongdoings.

29 Ζένια καὶ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὄφθαλμοὺς σοφῶν, καὶ ὡς φιμὸς ἐν στόματι ἀποτρέπει

Hospitality and gifts blind eyes of wise, and as a gag in mouth it turns away
ἔλεγμούς.

censure.

30 Σοφία κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανῆς, τίς ωφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;

Wisdom having been hidden and treasure unseen, what benefit in both?

31 Κρείσσων ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν μωρίαν αὐτοῦ, ἢ ἄνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν

Better a man concealing the folly of him, than a man hiding the
σοφίαν αὐτοῦ.

wisdom of him.